

Wesendonck Lieder
(Fünf Gedichte für eine Frauenstimme)

for Low Voice and Piano

by

Richard Wagner

WWV 91

Poems by Mathilde Wesendonck
English translation by John Bernhoff

INHALT.



	Pag.
1. Der Engel: In der Kindheit frühen Tagen	3
2. Stehe still!: Sausendes, brausendes Rad der Zeit	6
3. Im Treibhaus: Hochgewölbte Blätterkronen	10
4. Schmerzen: Sonne, weinest jeden Abend	14
5. Träume: Sag, welch wunderbare Träume	16



1. Angel's Mission: As a child I often pondered	3
2. Stay thy Toil!: Rest a while, cease to toil	6
3. In a Greenhouse: Slender palms of emerald splendour	10
4. The Bliss of Sorrow: Sun, that weep'st	14
5. Dreams: Oh, what wondrous dreams	16



Free translation by John Bernhoff.

Der Engel. Angels' Mission.

Richard Wagner.
(Ausgabe für tiefere Stimme.)

Sehr ruhig bewegt.
Con moto molto tranquillo.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

In der Kind-heit frü - hen
As a child, I oft - en

p sehr zart und weich
dolce e con molta tenerezza

più p

Ta - gen	hört	ich	oft	von	En -	-	-	-	-	geln	sa - gen,	die	des
<i>pon - dored</i>	<i>o'er</i>	<i>the</i>	<i>tale</i>	<i>that</i>	<i>an -</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>gels</i>	<i>wan - dored</i>	<i>far</i>	<i>from</i>

Him - mels heh - re Won - - ne tau - schen mit der Er - - den -
heaven - ly bliss and glad - ness, shar - ing mort - al care - and

son - ne, daß, wo bang ein Herz in Sor - - genschmachtet vor der Welt ver -
sad - ness: that, wher - e'er a soul in sor - - row weeps its grief a - new each

LUDWIG *Masters*
PUBLICATIONS

Stehe still. Stay thy Toil!

Bewegt.
Con moto.

2. *p* *mf* *mf* *p* *cresc.*

Sau - sen-des, brau - sen-des
Rest a while, cease to toil,

Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig-kelt; leuch - ten-de Sphä - ren im
wheel of time, humm'st the song to e - ter - ni-ty's rhyme! Glit - ter-ing orbs high in

Red. *

wei - ten All, die ihr um-ringt den Wel - ten-ball; ur - e - wi-ge
space that roll, ye that en-gird the world's great ball; prim - ev - al cre -

Red. *

Schö - pfung, hal - te doch ein, ge-nug des Wer - dens, laß mich
a - tion, thy la - bour now cease: e-nough the trav - ail! Grant me

Im Treibhaus. In a Greenhouse.

Studie zu Tristan und Isolde.
Study to Tristan and Isolde.

Langsam und schwer.
Lento e ponderoso.

3. *p* *più p*

Hoch-ge-wölb - te Blät-ter-kro - nen, Bal-da-chi - ne von Sma -
Slen-der palms of emer-ald splen-dour, arch-ing o'er me, like a

p *più p*

ragd, Kin - der ihr aus fer - nen Zo - nen, sa - get mir, wa-rum ihr
fane; blos - soms, breath - ing o - dours ten - der, tell me, why do you com -

p *ausdrucksvoll* *espressivo* *p*

klagt? Schwei-gend nei-get ihr die Zwei - ge, ma - let Zei - chen in die
plain? Si - lent sufferers, here that lan - guish, dream-ing toward an ear-ly

p *p* *più p*

Schmerzen.

The Bliss of Sorrow.

Langsam und breit.
Lento e largo.

4. *f dim. p f dim. p*

Son - ne, wei - nest je - den A - bend dir die
Sun that weep'st o'er dream-ing o - cean, soft - ly

schö - nen Au - gen rot, wenn im Mee - res - spie - gel ba - dend dich er - reicht der frü - he Tod; doch er -
swept by even - ing's breath, dost thou feel a world's e - mo - tion, when thou sink'st to ear - ly death? Thou wilt

stehst in al - ter Pracht, Glo - ri - e der düst - ren Welt, du am Mor - gen neu er - wacht, wie ein stol - zer Sie - ges -
rise in splend - our dight, glo - ry of the world a - round! on the mor - row, beam - ing bright, like a war - rior vic - tory -

cresc. f f

*Red. **

held!
crowned!

Ach, wie soll - te ich da kla - gen, wie mein Herz so schwer dich sehn, muß die
Oh, then cease thy sad com - plain - ing! why, fond heart, wilt sigh and grieve, weep the

ff p dolce

Träume. Dreams.

Studie zu Tristan und Isolde.
Study to Tristan and Isolde.

Sehr mäßig bewegt aber nie schleppend.
Tempo molto moderato ma senza mai strascinare.

5. *pp* *dolcissimo*

un poco cresc. *dim.*

p

Sag, welch wun-der-ba-re Träu-me
Oh, what won-drousdreams en-chant me,

pp